

## Visszaigéző

Bogácsi emlék

Panzió gazdája, Szabó László  
s „Lopó”-ja,  
találkozunk még e földön valaha,  
vagy depóba  
áll majd végleg a három nap vonata?  
Az a három nap – a „távoli múlt” –  
múlhatatlanná örökölt belül,  
felejtés ködébe már sose hull,  
heve a szívben már sose hűl.  
Az a három nap! A könny feltolul.  
Hej, Lopó, „Kistolvaj” oroszul a neved,  
lopj az időből még egy utat újra:  
csak egy röpket napot időzzek veled,  
földi valódban is mesék kandúrja!  
Más nem – csak az a nap kellene nékem,  
nem az ódon pincék, nem a hordók.  
Ülnék a lugasban, míg a holdról  
dőlvő fényözön ellepne egészen,  
s csillagzó hegyvel a kerti faágak  
kigyózó árnyai ránk fonódnának.

## Zinaida

Zinaida, az idős orosz asszony  
Bogácsi lakos, falun él régen.  
Benne elhagyott hona s magyar hon  
Egy lett már végleg.  
Megállva megint kapuja előtt,  
Emlékszem, ahogy kereste a szót:  
Egyik nyelven sem lelt megfelelőt.  
Legszébben végül  
Maga a szív szólt,  
S e szenvedéllyel telt, csodás hangtól  
Elszorult a torkom,  
S aranyló csöndje lett a hallgatásnak,  
Mely olykor-olykor két szó közt támadt.  
Minden lakója a Parnasszusnak  
Elnémult volna s magába kushad,  
Ilyen beszéddel versenyre kelve,  
Verssorom sem száll úgy énekelve,  
Ahogy szíve szólt – majd körülnézett:  
Kerítésén túl orosz beszédet  
Nem hallott már fél százada lassan.  
... Halkabban, kérem – suttog –, halkabban...

## Kánai

Cs. K.-nak

Kirajzolódik éjfélyből a Bükk  
S előtte a tér, széles-tágasan...  
Magyar barátom, itt élsz, e helyütt,  
E földön fogant versed, számtalan,  
S tollam alatt hány sarjadt oroszra!  
– Ó, kéken nyíló, öblös tájhaza –  
Itt vagyunk – az Úr irgalma hozta:  
Pohár csendüljön áldomásra ma!  
Csillagok vakuznak – paparazzik,  
Fotóikat a mennyben rejtik el.  
Csávába húznak? Micsoda bal hit:

Sok közös képünk maga a siker!  
Megszokott vendég ezen a bolygón  
A poéta – s hogy dús asztal dukál...  
Vedelhetne itt, testes borokból  
Költőserg is, annyi pince áll.  
Csípős ételhez tüzes bort nyeldess,  
Csípősebb verset tőle vétkezhetsz:  
Csöppje már földön a mennyei juss!  
Körünkben talán el is feledné  
Kánai csodatételét Krisztus,  
S leülne csöndben asztalunk mellé.

Cseh Károly fordításai